

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.04

"Into the Dark"

No cativeiro, Aang conhece um rei com gosto por jogos. Para encontrar o amigo, os irmãos devem navegar por um túnel escuro - e deixar suas diferenças de lado.

Escrito por:
Keely MacDonald

Dirigido por:
Jabbar Raisani

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Albert Nicholas	...	Captain Dixit
Justin Wong	...	Chong
Lim Kay Siu	...	Gyatso
James Sie	...	Cabbage Merchant
Pradnesh Prakash	...	Young Bumi
Seth Ranaweera	...	Omashu Captain
Akshaya Pattanayak	...	Royal Advisor
Emily Schoen	...	Minstrel
Shastina Kumar	...	Minstrel
Jon Ray Dy Buco	...	Minstrel
Wilson Kwok	...	Minstrel
Gayle Yamamoto	...	Bureaucrat
Russell Jung	...	Diplomat
Sunnie James	...	Sergeant
Andy Kalirai	...	Servant

1

00:00:10,000 --> 00:00:12,916
- [música de tensão]
- [tremor leve de terra]

2

00:00:14,333 --> 00:00:15,416
[Aang] Olá!

3

00:00:17,291 --> 00:00:18,208
Oi!

4

00:00:19,125 --> 00:00:20,500
Tem alguém aí?

5

00:00:21,875 --> 00:00:24,458
Isso é um engano!
O incêndio não foi minha culpa!

6

00:00:24,541 --> 00:00:25,583
Nem aquela briga!

7

00:00:25,666 --> 00:00:26,791
[Iroh] Poupe sua voz.

8

00:00:26,875 --> 00:00:30,166
Os soldados do Reino da Terra
não são conhecidos pela tolerância,

9

00:00:30,250 --> 00:00:32,333
mesmo nas melhores circunstâncias.

10

00:00:33,166 --> 00:00:37,875
E essas certamente não são
as melhores circunstâncias.

11

00:00:37,958 --> 00:00:39,625
General Iroh.

12

00:00:39,708 --> 00:00:42,041
É um prazer revê-lo, jovem Avatar.

13

00:00:42,125 --> 00:00:43,041
E o Zuko?

14

00:00:43,875 --> 00:00:45,041
Prenderam ele também?

15

00:00:45,125 --> 00:00:47,041
[suspira] Espero que não.

16

00:00:47,125 --> 00:00:50,166
Com sorte, ele já está
no caminho de volta ao navio.

17

00:00:50,250 --> 00:00:51,750
É tudo culpa dele.

18

00:00:51,833 --> 00:00:54,791
Ele começou a briga,
deixou você pra trás e fugiu da cidade.

19

00:00:55,500 --> 00:00:57,708
Tô começando a entender
que pessoa ele é.

20

00:00:58,958 --> 00:01:02,291
- Duvido muito.
- O que vai acontecer com a gente?

21

00:01:02,791 --> 00:01:06,333
- [homem grita, ecoando]
- [música de tensão dramatiza]

22

00:01:07,250 --> 00:01:08,291
Eu não sei.

23

00:01:09,041 --> 00:01:10,375
Por experiência própria,

24

00:01:10,458 --> 00:01:13,916
dobradores de terra não são
os mais delicados com inimigos derrotados.

25

00:01:15,458 --> 00:01:18,333
[música de tensão cresce, se dissipa]

26

00:01:19,583 --> 00:01:20,500
[Sokka] É verdade?

27

00:01:21,583 --> 00:01:23,041
Você trabalha pro inimigo?

28

00:01:25,750 --> 00:01:27,000
É complicado.

29

00:01:27,083 --> 00:01:30,416
Não é! É uma pergunta simples!
Você ajudou os dobradores de fogo?

30

00:01:31,500 --> 00:01:34,458
[música melancólica]

31

00:01:40,125 --> 00:01:41,208
Ajudei.

32

00:01:44,833 --> 00:01:45,916
Teo.

33

00:01:47,666 --> 00:01:49,458

Eu só queria proteger você.

34

00:01:49,541 --> 00:01:51,625
Eles disseram que iam nos matar

35

00:01:51,708 --> 00:01:54,458
e depois iam atacar a cidade
se eu não cooperasse.

36

00:01:54,958 --> 00:01:56,666
A cidade de Omashu só foi poupada

37

00:01:56,750 --> 00:01:59,375
por causa dos pequenos serviços
que prestei pra eles.

38

00:01:59,458 --> 00:02:02,541
Serviços? Você quer dizer
"dar armas pro inimigo"?

39

00:02:02,625 --> 00:02:05,291
Armas? Não!
Não, não, não, só projetos pequenos.

40

00:02:05,375 --> 00:02:07,000
Nada que fosse útil pra guerra.

41

00:02:07,083 --> 00:02:09,458
Qualquer coisa vira arma nas mãos erradas.

42

00:02:10,458 --> 00:02:12,333
Ainda mais com a Nação do Fogo.

43

00:02:13,833 --> 00:02:14,750
Sokka,

44

00:02:16,083 --> 00:02:18,083
você entende de decisões difíceis.

45

00:02:18,666 --> 00:02:20,916
Seu pai teve que abandonar
a família pra ir pra guerra

46

00:02:21,000 --> 00:02:22,958
e deixou você, só um garotinho,

47

00:02:23,541 --> 00:02:24,458
no comando.

48

00:02:26,583 --> 00:02:28,458
Nós fazemos o que é preciso

49

00:02:29,208 --> 00:02:30,541
pra sobreviver.

50

00:02:31,125 --> 00:02:32,208
Nós cedemos

51

00:02:32,916 --> 00:02:34,083
pra seguir em frente.

52

00:02:34,666 --> 00:02:36,791
O meu pai nunca teria feito
o que você fez.

53

00:02:39,791 --> 00:02:40,875
[porta abre]

54

00:02:41,625 --> 00:02:43,000
Achei ele!

55

00:02:43,500 --> 00:02:44,916

O Aang tá preso.

56

00:02:45,000 --> 00:02:46,625
[música dramatiza, se dissipa]

57

00:02:46,708 --> 00:02:49,375
[música sombria de mistério]

58

00:02:52,041 --> 00:02:54,041
[folhas farfalham]

59

00:02:58,791 --> 00:02:59,958
[grunhem]

60

00:03:00,041 --> 00:03:02,875
[música se torna de ação]

61

00:03:07,791 --> 00:03:10,791
[ofega]

62

00:03:12,208 --> 00:03:13,750
[música de ação para]

63

00:03:13,833 --> 00:03:16,958
[música dramática de ação]

64

00:03:17,041 --> 00:03:24,041
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

65

00:03:24,875 --> 00:03:27,125
[música enigmática]

66

00:03:28,625 --> 00:03:34,166
NO ESCURO

67

00:03:34,833 --> 00:03:36,875
[música alegre]

68

00:03:36,958 --> 00:03:38,166
100 ANOS ANTES

69

00:03:38,250 --> 00:03:39,458
[garoto] Aang!

70

00:03:39,541 --> 00:03:40,833
Oi, Aang!

71

00:03:41,500 --> 00:03:44,291
Ah, oi, Bumi! Como tá o seu treino?

72

00:03:44,375 --> 00:03:47,625
Eu sou bom nas posturas,
mas moldar é difícil.

73

00:03:47,708 --> 00:03:50,875
Que é isso, como assim?
Tá igualzinho a um bisão voador.

74

00:03:50,958 --> 00:03:52,958
Era pra ser uma toupeira-texugo.

75

00:03:53,041 --> 00:03:53,958
Sério?

76

00:03:55,208 --> 00:03:57,333
[Bumi ri, ronca]

77

00:03:57,416 --> 00:03:59,083
[música alegre se dissipa]

78

00:03:59,166 --> 00:04:02,458

Não há nada como as construções
com dobra de terra.

79

00:04:03,375 --> 00:04:04,541
Sem rachaduras.

80

00:04:05,791 --> 00:04:08,000
Por isso as cidades são maravilhosas.

81

00:04:08,083 --> 00:04:12,541
Palácios impressionantes,
torres que desafiam a gravidade,

82

00:04:13,625 --> 00:04:15,416
prisões impenetráveis.

83

00:04:15,500 --> 00:04:18,416
Eu prefiro as partes de Omasu
menos deprimentes.

84

00:04:18,916 --> 00:04:22,833
Cidades são como pessoas.
Sempre têm um lado sombrio.

85

00:04:23,500 --> 00:04:25,666
Tudo tá parecendo tão sombrio hoje em dia.

86

00:04:25,750 --> 00:04:29,125
É... O que aconteceu aqui
aconteceu no mundo todo.

87

00:04:29,833 --> 00:04:31,750
Um século de guerra provoca isso.

88

00:04:31,833 --> 00:04:34,000
Uma guerra que a Nação do Fogo começou

89

00:04:34,916 --> 00:04:36,750
e que a Nação do Fogo pode encerrar.

90

00:04:36,833 --> 00:04:39,625
[suspira] Quem dera fosse tão simples.

91

00:04:40,833 --> 00:04:45,000
Meu irmão, o Senhor do Fogo,
tem apenas um ponto de vista:

92

00:04:45,791 --> 00:04:47,875
vitória ou derrota.

93

00:04:48,666 --> 00:04:50,083
Nada mais importa.

94

00:04:50,166 --> 00:04:53,000
[música melancólica]

95

00:04:55,083 --> 00:04:58,166
Nem mesmo os entes queridos
que perdemos no caminho.

96

00:04:58,250 --> 00:05:00,666
[Aang] É por isso
que o Zuko quer tanto me capturar?

97

00:05:01,250 --> 00:05:03,791
Só pra ganhar a guerra pro pai dele?

98

00:05:05,041 --> 00:05:07,666
A vitória do Zuko
não seria vencer a guerra.

99

00:05:08,541 --> 00:05:10,375
Ele só quer a vida dele de volta.

100
00:05:10,458 --> 00:05:13,875
Mostra pra ele que não precisa ser assim.
Ele vai te ouvir.

101
00:05:15,250 --> 00:05:18,083
Quer dizer, ele deve isso a você.

102
00:05:20,541 --> 00:05:21,708
Pelo contrário.

103
00:05:22,750 --> 00:05:25,208
Sou eu que devo a ele.

104
00:05:29,041 --> 00:05:30,875
Bem mais do que eu posso pagar.

105
00:05:30,958 --> 00:05:32,708
[música melancólica se dissipa]

106
00:05:33,291 --> 00:05:34,125
É impossível.

107
00:05:34,625 --> 00:05:38,458
A prisão de Omashu fica no centro
da montanha, cercada por rochas sólidas.

108
00:05:38,541 --> 00:05:40,333
A única passagem é pelo palácio.

109
00:05:41,750 --> 00:05:44,166
Eu lamento, mas o Avatar está perdido.

110
00:05:46,416 --> 00:05:47,875
Não vamos deixar o Aang.

111
00:05:47,958 --> 00:05:50,333
Você pode nos ajudar a entrar no palácio.

112
00:05:52,583 --> 00:05:54,375
Não depois de hoje. Eu sinto muito.

113
00:05:54,958 --> 00:05:56,000
Mas e os túneis?

114
00:05:56,083 --> 00:05:58,208
[música dramática]

115
00:05:58,291 --> 00:05:59,500
Túneis?

116
00:06:00,208 --> 00:06:02,541
Túneis secretos embaixo da montanha.

117
00:06:02,625 --> 00:06:04,333
Quem fundou a cidade
usava pra se encontrar

118
00:06:04,416 --> 00:06:05,750
sem ninguém ficar sabendo.

119
00:06:06,458 --> 00:06:08,750
- Um conto de fadas.
- Você disse que já viu.

120
00:06:10,291 --> 00:06:11,875
Ou era mentira também?

121
00:06:15,208 --> 00:06:19,458
Sim, os túneis existem, mas são instáveis.
As pessoas que entram não saem mais.

122

00:06:19,541 --> 00:06:23,291

Se acredita nessas coisas,
espíritos vingativos protegem a passagem.

123

00:06:23,375 --> 00:06:26,458

Então... não são só túneis secretos,

124

00:06:26,541 --> 00:06:28,541

são túneis secretos assombrados.

125

00:06:28,625 --> 00:06:31,541

Mesmo descobrindo
como se orientar nos túneis,

126

00:06:31,625 --> 00:06:33,750

eu não tenho como ajudar com os guardas.

127

00:06:33,833 --> 00:06:36,416

Isso é problema nosso,
só queremos ajuda pra entrar.

128

00:06:40,708 --> 00:06:43,000

[música dramática se dissipa]

129

00:06:43,083 --> 00:06:44,583

[Aang] Pra onde vão levar ele?

130

00:06:45,291 --> 00:06:46,375

[guarda] Para o Poço.

131

00:06:47,291 --> 00:06:48,500

[Aang] O Poço?

132

00:06:48,583 --> 00:06:51,666

É um campo do Reino da Terra
para prisioneiros de guerra.

133

00:06:52,166 --> 00:06:55,000
Quem é mandado pra lá
desaparece pra sempre.

134

00:06:55,083 --> 00:06:57,625
[música sombria de mistério]

135

00:07:02,375 --> 00:07:05,333
Você não vai ter essa sorte.

136

00:07:06,458 --> 00:07:07,708
Irá falar com o rei.

137

00:07:10,541 --> 00:07:12,458
[música de mistério se dissipa]

138

00:07:12,541 --> 00:07:13,833
- Vamos ver...
- [batida à porta]

139

00:07:17,083 --> 00:07:20,333
[Sokka] Os mapas não fazem sentido.
Esse diz pra seguir pro leste.

140

00:07:20,416 --> 00:07:23,125
Esse aqui mostra um caminho pro sul.
E esse aqui...

141

00:07:23,208 --> 00:07:24,458
[música dramática]

142

00:07:24,541 --> 00:07:25,708
...sobe em espiral.

143

00:07:27,125 --> 00:07:28,041

[suspira]

144

00:07:32,666 --> 00:07:33,666
O que que é isso?

145

00:07:34,625 --> 00:07:36,541
Meu contato da Nação do Fogo.

146

00:07:40,291 --> 00:07:41,500
[Sokka] Aceita o encontro.

147

00:07:41,583 --> 00:07:43,083
Depois, vai até os generais

148

00:07:43,166 --> 00:07:45,333
e ajuda a preparar uma armadilha
pra pegar os espões.

149

00:07:46,083 --> 00:07:48,125
Não, não! Não, não, não, não, não, não...

150

00:07:48,208 --> 00:07:49,375
Eles foram bem diretos:

151

00:07:49,458 --> 00:07:51,958
em qualquer sinal de resistência,
eles vão atacar.

152

00:07:52,041 --> 00:07:53,166
[Teo] Eles que venham.

153

00:07:54,458 --> 00:07:56,125
O Avatar voltou pro mundo.

154

00:07:56,875 --> 00:07:58,416
Já chega de se esconder.

155

00:07:59,458 --> 00:08:00,875
Tá na hora de lutar.

156

00:08:00,958 --> 00:08:02,958
[música dramática para]

157

00:08:03,041 --> 00:08:06,083
[música ameaçadora]

158

00:08:10,208 --> 00:08:12,208
[rei ronca]

159

00:08:13,208 --> 00:08:15,083
[música se torna misteriosa]

160

00:08:15,166 --> 00:08:16,208
[guarda] Alteza.

161

00:08:16,708 --> 00:08:17,791
[resmungo]

162

00:08:19,041 --> 00:08:20,875
O prisioneiro que o senhor pediu.

163

00:08:21,791 --> 00:08:24,541
Foi encontrado brigando,
destruindo coisas.

164

00:08:25,291 --> 00:08:26,875
Ameaçando o povo.

165

00:08:28,708 --> 00:08:31,458
E é um dobrador de ar.

166

00:08:35,791 --> 00:08:36,625
[grunhe baixo]

167

00:08:37,958 --> 00:08:41,291
Raiz de lótus,
casca de pinheiro, jasmim seca.

168

00:08:44,083 --> 00:08:44,916
[resmungu]

169

00:08:46,750 --> 00:08:49,500
Raiz de lótus,
casca de pinheiro, jasmim seca,

170

00:08:49,583 --> 00:08:52,166
água fervente, descansa por dois minutos!

171

00:08:53,041 --> 00:08:54,208
Chá?

172

00:08:55,125 --> 00:08:56,541
É... Pode ser.

173

00:08:56,625 --> 00:08:58,250
E você está enganado sobre ele.

174

00:08:58,916 --> 00:09:01,375
- Mas nós vimos a dobra.
- Errado!

175

00:09:01,458 --> 00:09:05,041
Ele não é apenas um dobrador de ar.

176

00:09:05,125 --> 00:09:07,583
Ele é o mestre
de todos os quatro elementos.

177

00:09:08,291 --> 00:09:09,875
O salvador do mundo.

178

00:09:10,375 --> 00:09:11,625
Ele...

179

00:09:12,250 --> 00:09:13,541
é o Avatar.

180

00:09:13,625 --> 00:09:15,666
[música se torna dramática]

181

00:09:15,750 --> 00:09:18,500
E ele é muito, muito bom em lançar pedras.

182

00:09:21,541 --> 00:09:22,833
[ri, ronca]

183

00:09:23,958 --> 00:09:24,791
Bumi?

184

00:09:24,875 --> 00:09:26,750
- [música para]
- Oi, Aang.

185

00:09:27,375 --> 00:09:28,458
Bumi!

186

00:09:28,541 --> 00:09:30,666
[música divertida]

187

00:09:31,458 --> 00:09:32,750
Como você ainda tá vivo?

188

00:09:32,833 --> 00:09:35,375

A vida calma, dieta saudável...

189

00:09:35,458 --> 00:09:36,666

Uh! E sorte.

190

00:09:36,750 --> 00:09:38,791

É difícil dizer se foi sorte ou azar,

191

00:09:38,875 --> 00:09:41,750

mas o mais importante é:

como você está vivo?

192

00:09:42,250 --> 00:09:43,583

E ainda criança?

193

00:09:44,875 --> 00:09:46,625

- É uma longa história.

- [Bumi] Hã.

194

00:09:46,708 --> 00:09:49,625

Uh! [ri]

195

00:09:55,541 --> 00:09:57,083

Casca de pinheiro?

196

00:09:58,708 --> 00:10:02,250

Quem foi o idiota

que mandou usar casca de pinheiro no chá?

197

00:10:02,333 --> 00:10:04,458

[efeito sonoro dramático]

198

00:10:04,541 --> 00:10:05,458

Foi você.

199

00:10:06,125 --> 00:10:08,291

[música ameaçadora]

200

00:10:08,875 --> 00:10:09,791
[Bumi] Hum...

201

00:10:09,875 --> 00:10:11,416
Ele merece...

202

00:10:15,083 --> 00:10:16,541
um banquete. [ri]

203

00:10:16,625 --> 00:10:18,125
[música ameaçadora se dissipa]

204

00:10:19,166 --> 00:10:22,500
[música sublime]

205

00:10:53,291 --> 00:10:54,500
[Katara arqueja]

206

00:10:54,583 --> 00:10:56,291
- Jato.
- [música dramática]

207

00:10:57,541 --> 00:10:58,625
Você traiu a gente.

208

00:10:59,291 --> 00:11:00,333
Traí vocês?

209

00:11:01,083 --> 00:11:03,250
Eu impedi que matassem pessoas inocentes.

210

00:11:03,333 --> 00:11:07,333
Inocentes? Espiões!
Traidores! São eles que você quer salvar?

211

00:11:07,916 --> 00:11:10,083
Nem todo mundo na cidade é inimigo.

212

00:11:10,166 --> 00:11:11,458
Se você tá contra nós,

213

00:11:13,041 --> 00:11:14,000
você é.

214

00:11:17,458 --> 00:11:20,291
A vida pode ser simples no Polo Sul,

215

00:11:21,000 --> 00:11:23,791
mas, aqui, nós tomamos decisões difíceis.

216

00:11:23,875 --> 00:11:25,541
É assim que se trava uma guerra.

217

00:11:27,458 --> 00:11:28,958
Pensei que estivesse do nosso lado.

218

00:11:29,041 --> 00:11:31,125
[música dramática se dissipa]

219

00:11:31,208 --> 00:11:32,375
Do meu lado.

220

00:11:32,458 --> 00:11:35,583
- Jato, você esqueceu pelo que luta.
- [música emocionante]

221

00:11:35,666 --> 00:11:38,541
Você falou pra lembrar da minha mãe,
e foi o que eu fiz.

222

00:11:38,625 --> 00:11:41,500
Eu lembrei que ela nunca quis rancor
no meu coração.

223

00:11:42,791 --> 00:11:45,291
É por isso que eu sei
que você tá do lado errado.

224

00:11:45,375 --> 00:11:47,208
Você não luta pelo que você ama.

225

00:11:47,291 --> 00:11:48,750
Você luta só por ódio.

226

00:11:51,125 --> 00:11:52,750
Como os dobradores de fogo.

227

00:11:53,666 --> 00:11:56,708
Eu não sou como os dobradores de fogo.

228

00:11:57,291 --> 00:12:00,291
[música se torna dramática]

229

00:12:02,333 --> 00:12:05,500
- [ambos grunhem]
- [música se torna de ação]

230

00:12:09,541 --> 00:12:10,666
[Jato grunhe]

231

00:12:14,750 --> 00:12:16,166
[grunhe]

232

00:12:16,875 --> 00:12:18,875
[música se torna triunfante]

233

00:12:18,958 --> 00:12:19,875
Tchau, Jato.

234

00:12:21,291 --> 00:12:24,000
Olha só todo esse poder!
Tudo por minha causa!

235

00:12:24,083 --> 00:12:25,041
Não foi por você.

236

00:12:26,000 --> 00:12:26,958
Foi por mim.

237

00:12:27,041 --> 00:12:28,541
[música triunfante se dissipa]

238

00:12:28,625 --> 00:12:31,083
[música de suspense]

239

00:12:47,041 --> 00:12:48,625
- [guarda] Você!
- [arfa]

240

00:12:48,708 --> 00:12:50,791
- Você não é daqui.
- [música dramática]

241

00:12:50,875 --> 00:12:55,125
Senhor, eu fui enviado
pra buscar os prisioneiros, mas...

242

00:12:56,166 --> 00:12:58,083
É... Eu me atrasei.

243

00:12:58,166 --> 00:13:00,666
E se o meu comandante descobrir...

244

00:13:00,750 --> 00:13:02,833

Eu já arranjei problemas demais esse mês.

245

00:13:04,083 --> 00:13:07,541

O dobrador de fogo foi levado pro Poço.
O outro ainda está aí.

246

00:13:09,208 --> 00:13:10,166

O outro?

247

00:13:10,250 --> 00:13:11,625

É, o garoto careca.

248

00:13:11,708 --> 00:13:12,875

O rei mandou chamar.

249

00:13:14,041 --> 00:13:15,916

E você? Vai ficar parado aí?

250

00:13:16,708 --> 00:13:17,625

O que vai fazer?

251

00:13:20,875 --> 00:13:22,375

[música dramática se dissipa]

252

00:13:22,458 --> 00:13:24,000

[música alto-astral]

253

00:13:24,083 --> 00:13:24,916

[Bumi] Hum.

254

00:13:25,000 --> 00:13:28,041

No prato principal, temos duas opções.

255

00:13:28,125 --> 00:13:31,291
- [música para]
- Carne vermelha da Ilha Canguru.

256
00:13:31,875 --> 00:13:34,583
Praticamente pula na sua boca!

257
00:13:34,666 --> 00:13:36,666
[todos rindo]

258
00:13:40,833 --> 00:13:42,625
E a outra opção:

259
00:13:43,208 --> 00:13:44,458
sopa de algas.

260
00:13:44,541 --> 00:13:46,791
Só espero que não esteja muito "algada".

261
00:13:46,875 --> 00:13:49,416
[todos rindo]

262
00:13:50,666 --> 00:13:54,041
- Essa foi boa, né? Foi muito boa.
- Eu quero a sopa.

263
00:13:54,125 --> 00:13:55,041
[silêncio]

264
00:13:55,125 --> 00:13:55,958
Hein?

265
00:13:56,041 --> 00:13:57,583
Eu não como carne.

266
00:13:58,666 --> 00:14:00,041

É verdade. Não come.

267

00:14:02,458 --> 00:14:04,375
- [cheira]
- Boa escolha.

268

00:14:05,375 --> 00:14:07,291
[música de mistério]

269

00:14:07,375 --> 00:14:10,500
Espera... Calma, isso era um teste?

270

00:14:10,583 --> 00:14:12,166
O quê? Um teste?

271

00:14:12,250 --> 00:14:15,500
Não... É só uma brincadeira. [risinho]

272

00:14:16,083 --> 00:14:18,208
Você sempre gostou de brincadeiras, não é?

273

00:14:18,291 --> 00:14:23,250
Então, congelado num iceberg
por cem anos, né?

274

00:14:23,333 --> 00:14:26,083
Isso deve ter sido legal.

275

00:14:26,166 --> 00:14:27,666
Não, foi um pesadelo.

276

00:14:27,750 --> 00:14:30,541
Para com isso.
Não deve ter sido tão ruim, né?

277

00:14:30,625 --> 00:14:34,416

O mundo todo em chamadas,
pessoas morrendo, e você?

278

00:14:35,958 --> 00:14:37,958
Você dormiu esse tempo todo.

279

00:14:38,041 --> 00:14:40,500
Os dobradores de ar foram exterminados.

280

00:14:40,583 --> 00:14:42,166
[música se torna sentimental]

281

00:14:42,250 --> 00:14:43,916
E eu não tava lá pra ajudar.

282

00:14:44,000 --> 00:14:48,375
Ah, aqueles monges cabeças-de-vento
sempre foram avoados, não é verdade?

283

00:14:48,458 --> 00:14:50,041
- Hum?
- [todos riem, cochicham]

284

00:14:50,125 --> 00:14:51,708
Foi uma tragédia!

285

00:14:52,500 --> 00:14:54,083
E pode acontecer de novo.

286

00:14:54,583 --> 00:14:57,333
É por isso que eu preciso ir
pra Tribo da Água do Norte

287

00:14:57,416 --> 00:14:58,791
assim que possível.

288

00:14:59,291 --> 00:15:01,250
É por isso que você tem que me soltar!

289
00:15:01,791 --> 00:15:03,916
Pra eu poder salvar os dobradores de água.

290
00:15:04,000 --> 00:15:07,833
Hum... Olha, quer saber?

291
00:15:08,708 --> 00:15:09,583
Cansei.

292
00:15:10,458 --> 00:15:11,833
Não, não, não, não.

293
00:15:13,791 --> 00:15:14,750
[Aang] Bumi!

294
00:15:15,333 --> 00:15:18,416
Isso é importante! Você não se importa?

295
00:15:18,500 --> 00:15:21,250
[suspiro profundo] O quê?

296
00:15:21,333 --> 00:15:23,166
[música de tensão]

297
00:15:23,250 --> 00:15:28,083
Você ousa dizer
que eu deveria me importar?

298
00:15:28,583 --> 00:15:32,791
Você está travando
a mesma batalha há um século?

299
00:15:32,875 --> 00:15:37,125

Você viu o seu mundo inteiro
queimar à sua volta, por acaso?

300

00:15:37,625 --> 00:15:38,458
Hum?

301

00:15:40,166 --> 00:15:42,916
Eu vou te contar uma coisa, Avatar.

302

00:15:44,041 --> 00:15:47,041
Você pode até estar vivo há cem anos,

303

00:15:48,500 --> 00:15:49,541
mas você

304

00:15:50,208 --> 00:15:51,250
não viveu

305

00:15:52,125 --> 00:15:53,541
por cem anos.

306

00:15:54,041 --> 00:15:58,250
Principalmente, nesses últimos cem anos.

307

00:15:58,750 --> 00:16:00,916
Eu não acredito
que você perdeu a esperança.

308

00:16:03,166 --> 00:16:04,250
Não você, Bumi.

309

00:16:04,916 --> 00:16:06,833
Ah, é mesmo?

310

00:16:09,333 --> 00:16:12,125
Eu aceito o desafio dele.

311

00:16:13,583 --> 00:16:16,083
[música de tensão se dissipa]

312

00:16:21,333 --> 00:16:22,875
[Sokka] Isso não tá certo.

313

00:16:22,958 --> 00:16:24,708
[Katara] Era a única abertura na montanha.

314

00:16:25,500 --> 00:16:26,500
[Sokka] Tem certeza?

315

00:16:26,583 --> 00:16:28,708
- [música tocando ao longe]
- Escuta.

316

00:16:29,583 --> 00:16:30,583
Tá ouvindo...

317

00:16:31,791 --> 00:16:32,625
música?

318

00:16:36,750 --> 00:16:39,166
[música tranquila de violão e percussão]

319

00:16:39,250 --> 00:16:43,083
[homem] ♪ Pedras formam o caminho ♪

320

00:16:43,166 --> 00:16:45,708
[flauta se junta à melodia]

321

00:16:45,791 --> 00:16:51,916
♪ Tudo em volta é escuridão ♪

322

00:16:52,000 --> 00:16:53,958
Vai, pode pegar, por favor.

323

00:16:54,041 --> 00:17:00,625
♪ Mas bem no fundo
Vai achar a joia especial ♪

324

00:17:00,708 --> 00:17:01,541
Sacode.

325

00:17:01,625 --> 00:17:07,333
♪ A joia do meu coração ♪

326

00:17:08,291 --> 00:17:11,416
[todos] ♪ Do coração ♪

327

00:17:12,041 --> 00:17:15,083
♪ Do coração ♪

328

00:17:15,583 --> 00:17:16,416
[homem] É!

329

00:17:23,666 --> 00:17:25,083
[música acaba]

330

00:17:25,708 --> 00:17:29,458
É... Você tocou direitinho.
Vieram fazer o que aqui?

331

00:17:30,041 --> 00:17:32,125
O que viemos fazer?
O que vocês tão fazendo aqui?

332

00:17:32,875 --> 00:17:34,625
Nós estamos fazendo isso.

333

00:17:34,708 --> 00:17:38,000
- [mulheres riem]
- Tá bom, mas... por que aqui?

334
00:17:38,083 --> 00:17:39,291
A acústica.

335
00:17:39,875 --> 00:17:41,125
É a melhor de Omasu.

336
00:17:42,125 --> 00:17:47,958
[vocalizam]

337
00:17:48,458 --> 00:17:49,416
Ouviram?

338
00:17:50,000 --> 00:17:51,166
Harmonia.

339
00:17:51,250 --> 00:17:52,875
É o que mais importa.

340
00:17:52,958 --> 00:17:56,291
Harmonia, música, amor.

341
00:17:57,541 --> 00:17:58,833
[dedilhando]

342
00:17:58,916 --> 00:18:02,833
Se esse pessoal tá tão tranquilo aqui,
os túneis não devem ser tão ruins.

343
00:18:03,833 --> 00:18:05,500
Túneis? [ri]

344
00:18:05,583 --> 00:18:07,625

Não, os túneis não são aqui.

345

00:18:10,208 --> 00:18:12,083
Aqueles são os túneis.

346

00:18:12,166 --> 00:18:15,375
- [música ameaçadora]
- [tremor leve de terra]

347

00:18:19,958 --> 00:18:21,708
É, eu não entraria lá.

348

00:18:22,208 --> 00:18:23,250
Nós não temos opção.

349

00:18:25,500 --> 00:18:27,000
Temos que achar o nosso amigo.

350

00:18:28,500 --> 00:18:29,458
Nesse caso,

351

00:18:30,625 --> 00:18:32,166
é melhor vocês verem isso.

352

00:18:32,750 --> 00:18:34,500
O conto das duas amantes.

353

00:18:34,583 --> 00:18:37,208
[música misteriosa]

354

00:18:38,166 --> 00:18:42,125
Oma e Shu se conheceram no topo
da montanha que dividia duas aldeias.

355

00:18:44,791 --> 00:18:47,875
As aldeias eram inimigas,

então elas não podiam ficar juntas,

356

00:18:47,958 --> 00:18:51,000
mas o amor era muito forte,
então, elas deram um jeito.

357

00:18:51,083 --> 00:18:52,250
[música se torna doce]

358

00:18:52,333 --> 00:18:54,541
Aprenderam a dobrar terra
com as toupeiras-texugo

359

00:18:54,625 --> 00:18:56,958
e se tornaram
as primeiras dobradoras de terra.

360

00:18:57,041 --> 00:18:59,041
[toupeira-texugo grunhe baixo]

361

00:19:00,416 --> 00:19:03,583
Abriram túneis elaborados
pra se encontrar em segredo.

362

00:19:03,666 --> 00:19:05,416
[música doce cresce]

363

00:19:06,541 --> 00:19:09,125
- Até que, um dia, Oma não veio.
- [explosão]

364

00:19:09,208 --> 00:19:11,791
- [música dramática]
- Ela foi morta em um ataque.

365

00:19:11,875 --> 00:19:14,208
- [pessoas gritam]

- [espadas tinem]

366

00:19:14,291 --> 00:19:17,625

Arrasada, Shu usou
todo o seu poder de dobra de terra

367

00:19:17,708 --> 00:19:19,708

pra deixar as aldeias de joelhos.

368

00:19:19,791 --> 00:19:21,708

- [pessoas gritam]
- [espadas tinem]

369

00:19:21,791 --> 00:19:23,666

Ela poderia destruir todos.

370

00:19:23,750 --> 00:19:25,708

[música dramática se intensifica]

371

00:19:25,791 --> 00:19:28,750

Em vez disso,
ela declarou o fim da guerra.

372

00:19:32,208 --> 00:19:36,416

As duas aldeias ajudaram a construir
uma cidade onde viveriam juntas, em paz.

373

00:19:36,916 --> 00:19:41,666

A grande cidade foi chamada de Omashu,
em homenagem ao amor delas.

374

00:19:41,750 --> 00:19:44,250

[música grandiosa]

375

00:19:47,333 --> 00:19:48,666

"O amor brilha mais no escuro."

376

00:19:48,750 --> 00:19:50,791
[música se torna suave]

377

00:19:50,875 --> 00:19:51,791
Não esqueçam.

378

00:19:52,583 --> 00:19:54,916
Principalmente se forem
entrar nessa escuridão,

379

00:19:55,000 --> 00:19:56,750
de onde ninguém mais volta vivo.

380

00:19:58,500 --> 00:19:59,750
[dedilhando]

381

00:19:59,833 --> 00:20:02,791
♪ Há dois lados... ♪

382

00:20:02,875 --> 00:20:05,750
Tá, tudo bem. Não precisa ter medo disso.

383

00:20:06,750 --> 00:20:07,583
É...

384

00:20:08,458 --> 00:20:10,458
Não existem espíritos raivosos.

385

00:20:12,708 --> 00:20:15,208
[cantores] ♪ Tem um túnel ♪

386

00:20:15,291 --> 00:20:17,875
♪ Tem um túnel ♪

387

00:20:18,458 --> 00:20:21,000

♪ Na montanha ♪

388

00:20:21,083 --> 00:20:28,041

♪ Um túnel secreto na montanha ♪

389

00:20:28,125 --> 00:20:29,333

É!

390

00:20:30,666 --> 00:20:32,125

Tão ferrados.

391

00:20:33,500 --> 00:20:35,958

[Iroh] Um regimento inteiro
de dobradores de terra

392

00:20:36,041 --> 00:20:37,208

só pra levar um velho.

393

00:20:37,916 --> 00:20:38,833

É uma honra.

394

00:20:39,833 --> 00:20:41,375

[guardas] Parou, parou!

395

00:20:41,458 --> 00:20:44,458

Parou, parou! Parou!

396

00:20:44,541 --> 00:20:46,291

[aves grasnam]

397

00:20:49,958 --> 00:20:51,000

É só uma precaução.

398

00:20:53,166 --> 00:20:55,375

Muitos por essas bandas
ficariam interessados

399

00:20:55,458 --> 00:20:58,166
em saber que o famoso Dragão do Oeste
está por aqui.

400

00:20:58,250 --> 00:21:02,291
O General da Nação do Fogo que manteve
o cerco de Ba Sing Se por 600 dias.

401

00:21:03,041 --> 00:21:05,666
Podem ficar tentados a resolver
com as próprias mãos.

402

00:21:06,666 --> 00:21:08,625
Não podemos permitir isso, não é mesmo?

403

00:21:10,458 --> 00:21:13,833
Eu poderia fazer alguma coisa
pra tornar a jornada mais confortável?

404

00:21:16,666 --> 00:21:19,041
Eu estou bem. Obrigado.

405

00:21:22,291 --> 00:21:23,500
[Iroh grunhe]

406

00:21:23,583 --> 00:21:24,875
[música dramática]

407

00:21:25,625 --> 00:21:26,500
Tem certeza?

408

00:21:27,000 --> 00:21:28,791
Não hesite em se manifestar.

409

00:21:30,458 --> 00:21:32,291

É um caminho longo até o Poço.

410

00:21:34,916 --> 00:21:37,166

E eu tenho todo o tempo do mundo.

411

00:21:38,125 --> 00:21:40,208

[grunhe baixo]

412

00:21:58,916 --> 00:22:00,916

[música dramática para]

413

00:22:01,000 --> 00:22:05,041

Quer dizer que você quer ir pro norte, né?

O norte... [ri] ...não é nada bom.

414

00:22:05,541 --> 00:22:07,000

Tem fogo pra tudo que é lado.

415

00:22:07,500 --> 00:22:10,125

Eu não tenho opção. Eu preciso ir pra lá.

416

00:22:10,208 --> 00:22:13,666

Um conselho: o caminho direto
nem sempre é o melhor caminho.

417

00:22:13,750 --> 00:22:16,333

Então, eu deveria seguir
por outro caminho?

418

00:22:16,416 --> 00:22:18,916

[música ameaçadora]

419

00:22:22,541 --> 00:22:26,375

Na verdade, você deveria
prestar atenção onde pisa. [grunhe]

420

00:22:29,583 --> 00:22:31,250
Bumi, o que é isso?

421

00:22:34,500 --> 00:22:35,500
[Aang grunhe]

422

00:22:37,208 --> 00:22:39,708
- [grita]
- [música para]

423

00:22:41,416 --> 00:22:42,250
[arqueja]

424

00:22:43,875 --> 00:22:45,333
[música dramática retorna]

425

00:22:45,416 --> 00:22:46,416
[inspira]

426

00:22:46,500 --> 00:22:47,375
[grita]

427

00:22:49,458 --> 00:22:52,166
- [música se torna tensa]
- [grunhindo baixo]

428

00:22:55,291 --> 00:22:57,333
Bumi, o que você quer provar?

429

00:22:57,416 --> 00:22:58,791
Provar? É...

430

00:22:58,875 --> 00:23:03,041
E se eu quiser mostrar que não existe
jornada fácil para um Avatar?

431

00:23:03,833 --> 00:23:08,333
Ou eu só quero brincar mesmo,
como fazíamos antigamente.

432
00:23:08,833 --> 00:23:13,833
Ou pode ser que eu só queira comer
um docinho de pedra.

433
00:23:13,916 --> 00:23:15,583
- [ri]
- [doce quebra]

434
00:23:17,666 --> 00:23:19,583
[música de tensão se dissipa]

435
00:23:26,666 --> 00:23:29,791
- [música de mistério]
- [ofegando]

436
00:23:33,916 --> 00:23:36,458
[música se torna de tensão]

437
00:23:42,000 --> 00:23:43,125
Já tô chegando, tio.

438
00:23:44,875 --> 00:23:46,625
[música de tensão se dissipa]

439
00:23:48,916 --> 00:23:50,416
[tremor de terra]

440
00:23:53,083 --> 00:23:53,958
Por aqui.

441
00:23:55,208 --> 00:23:56,208
Você viu no mapa?

442
00:23:57,000 --> 00:24:00,083
Hum... O mapa é incerto, eu tô na intuição.

443
00:24:01,291 --> 00:24:02,208
Intuição?

444
00:24:03,750 --> 00:24:07,083
É, intuição. Uma sensação, um instinto.

445
00:24:10,041 --> 00:24:10,875
Tá vendo isso?

446
00:24:13,750 --> 00:24:14,708
Apaga a luz.

447
00:24:14,791 --> 00:24:16,791
[música baixa de mistério]

448
00:24:18,791 --> 00:24:19,708
[risinho]

449
00:24:20,541 --> 00:24:22,041
Quem diria?

450
00:24:22,791 --> 00:24:24,666
"O amor brilha mais no escuro."

451
00:24:24,750 --> 00:24:26,125
Entendeu? Era uma pista.

452
00:24:27,458 --> 00:24:30,458
Você precisa estar no escuro
pra seguir a luz.

453
00:24:30,541 --> 00:24:31,916

É assim que acha o caminho.

454

00:24:32,916 --> 00:24:34,750

A luz de cristais?

455

00:24:35,958 --> 00:24:37,750

Tem cristais pela caverna toda.

456

00:24:37,833 --> 00:24:40,750

Nas paredes, no chão... É aleatório.

457

00:24:40,833 --> 00:24:42,041

É um caminho.

458

00:24:42,125 --> 00:24:44,958

Falaram que o amor brilha mais no escuro,
não pedras brilhantes.

459

00:24:45,041 --> 00:24:48,375

Licença poética!

O menestrel falou: "O amor é a resposta."

460

00:24:48,458 --> 00:24:50,333

Só precisa de amor.

O amor faz o mundo girar.

461

00:24:50,416 --> 00:24:52,000

Agora você escuta menestréis?

462

00:24:53,375 --> 00:24:55,708

- Sokka, espera!

- Katara, qual é seu problema?

463

00:24:56,208 --> 00:24:58,291

Meu problema é
que você não me leva a sério!

464

00:24:59,041 --> 00:24:59,958
Ai, começou.

465

00:25:00,041 --> 00:25:02,791
- Eu não sou mais criança.
- Mas você age como criança!

466

00:25:02,875 --> 00:25:04,625
E você age como se soubesse de tudo,

467

00:25:04,708 --> 00:25:07,666
sendo que nem descobriu
que um traidor tava mentindo pra você.

468

00:25:07,750 --> 00:25:09,833
Falou a que se apaixonou
por um terrorista.

469

00:25:09,916 --> 00:25:11,833
- Não aconteceu.
- Nem deveria falar com ele.

470

00:25:11,916 --> 00:25:14,583
- Você não escolhe com quem falo.
- Você não pode me ignorar!

471

00:25:14,666 --> 00:25:16,250
Eu posso, quando você é idiota!

472

00:25:16,333 --> 00:25:18,375
- O papai me deixou no comando!
- Você não é o papai!

473

00:25:18,458 --> 00:25:20,291
- [música de mistério para]
- [eco] Papai!

474

00:25:23,333 --> 00:25:25,708
[música melancólica]

475

00:25:28,166 --> 00:25:30,708
[tremor leve de terra]

476

00:25:34,250 --> 00:25:36,333
Não estamos mesmo na Baía do Lobo, não é?

477

00:25:38,125 --> 00:25:39,041
Acho que não.

478

00:25:43,166 --> 00:25:45,250
Imagina se a vovó visse isso tudo.

479

00:25:45,791 --> 00:25:46,791
[Sokka ri de leve]

480

00:25:49,083 --> 00:25:51,166
Eu queria a carne seca de foca dela.

481

00:25:51,666 --> 00:25:52,708
E o macarrão.

482

00:25:53,833 --> 00:25:55,041
Com caldo quente.

483

00:25:55,125 --> 00:25:56,583
Vamos comer logo, logo.

484

00:25:58,041 --> 00:25:59,291
Você acha mesmo?

485

00:26:03,916 --> 00:26:04,791
Eu não sei.

486

00:26:10,750 --> 00:26:13,500
Vem. É melhor a gente continuar.

487

00:26:17,458 --> 00:26:18,541
[Katara] Carne de foca...

488

00:26:18,625 --> 00:26:20,958
- Não sei como você comia aquilo.
- [Sokka ri]

489

00:26:21,041 --> 00:26:23,416
- [aves grasnam]
- [conversas indistintas]

490

00:26:23,500 --> 00:26:25,500
[música melancólica se dissipa]

491

00:26:39,125 --> 00:26:41,125
Dobrades de fogo não precisam de água.

492

00:26:48,041 --> 00:26:49,250
Lá em Ba Sing Se,

493

00:26:50,083 --> 00:26:53,250
a cidade precisou racionar água
depois do primeiro ano de cerco.

494

00:26:55,958 --> 00:26:57,333
Como éramos militares,

495

00:26:58,083 --> 00:26:59,833
nós tínhamos certos privilégios.

496

00:27:03,916 --> 00:27:04,791
Mas o meu irmão...

497

00:27:06,916 --> 00:27:08,250
Esse tinha o coração mole.

498

00:27:11,750 --> 00:27:14,791
Pegava comida e água do pelotão
e dava pras crianças.

499

00:27:17,666 --> 00:27:22,041
Ele estava de guarda na noite
em que vocês queimaram a Muralha Leste.

500

00:27:24,416 --> 00:27:26,250
Quando conseguimos apagar o fogo,

501

00:27:26,333 --> 00:27:28,333
não tinha sobrado nada pra enterrar.

502

00:27:33,875 --> 00:27:35,250
Ele tinha 19 anos.

503

00:27:39,583 --> 00:27:41,125
Tantas vidas perdidas.

504

00:27:42,125 --> 00:27:43,083
Tanta guerra.

505

00:27:44,375 --> 00:27:46,125
E Ba Sing Se ainda está de pé.

506

00:27:48,625 --> 00:27:49,791
Por acaso valeu a pena?

507

00:27:52,125 --> 00:27:53,333
Era uma guerra.

508

00:27:54,208 --> 00:27:55,166
Eu era um soldado.

509

00:27:55,250 --> 00:27:56,625
Você era um carrasco!

510

00:27:56,708 --> 00:27:58,416
[música melancólica]

511

00:28:05,875 --> 00:28:06,833
Aliás...

512

00:28:09,583 --> 00:28:12,500
eu ainda sinto o cheiro da fumaça
sempre que eu vou dormir.

513

00:28:15,583 --> 00:28:17,000
É impossível de esquecer.

514

00:28:23,583 --> 00:28:25,000
[ambos grunhem]

515

00:28:25,083 --> 00:28:27,958
[música melancólica dramatiza]

516

00:28:33,500 --> 00:28:35,541
A guerra nos leva ao limite.

517

00:28:36,625 --> 00:28:39,291
E alguns não gostam do que encontram lá.

518

00:28:39,375 --> 00:28:42,458
Esse é um jeito patético
de pedir desculpa pelo que fez?

519

00:28:43,625 --> 00:28:45,916
Eu não estava falando de mim.

520

00:28:50,458 --> 00:28:52,791
- [guarda 1 grunhe]
- [música dramática]

521

00:28:52,875 --> 00:28:55,083
[guardas gritam ao fundo]

522

00:28:56,250 --> 00:28:57,208
[guarda 2] Senhor.

523

00:28:58,625 --> 00:29:01,000
[música dramática se intensifica]

524

00:29:08,083 --> 00:29:09,958
[música se torna melancólica]

525

00:29:10,041 --> 00:29:11,458
É verdade, não é?

526

00:29:14,500 --> 00:29:16,375
Vocês não têm humanidade.

527

00:29:19,208 --> 00:29:22,333
Vocês não entendem o que é perda.

528

00:29:24,541 --> 00:29:25,375
[grunhe]

529

00:29:34,208 --> 00:29:37,208
- [aves grasnam]
- [conversas indistintas]

530

00:29:37,291 --> 00:29:39,291

[música melancólica cresce]

531

00:29:44,625 --> 00:29:46,791
[música melancólica suaviza]

532

00:29:46,875 --> 00:29:48,583
[mulher 1] Ele abandonou o cerco?

533

00:29:48,666 --> 00:29:50,958
Sim, depois que o filho dele morreu.

534

00:29:51,041 --> 00:29:54,625
O filho dele morreu como herói,
e ele vai ser conhecido como um covarde.

535

00:29:56,083 --> 00:29:58,125
[mulher 2 chora baixo]

536

00:29:59,291 --> 00:30:03,625
Irmão, encontre conforto
sabendo que Lu Ten será lembrado

537

00:30:03,708 --> 00:30:06,166
como um campeão da Nação do Fogo.

538

00:30:06,916 --> 00:30:08,458
Obrigado, Ozai.

539

00:30:11,375 --> 00:30:14,208
O sacrifício dele se tornará uma lenda.

540

00:30:23,416 --> 00:30:24,250
[Zuko] Tio,

541

00:30:25,791 --> 00:30:28,125
é uma honra enorme pro senhor

542

00:30:28,208 --> 00:30:32,166
o Lu Ten morrer a serviço
da Nação do Fogo.

543

00:30:35,791 --> 00:30:37,791
[música melancólica cresce]

544

00:30:44,916 --> 00:30:47,166
[música melancólica se dissipa]

545

00:30:48,875 --> 00:30:50,625
[música sentimental]

546

00:30:52,083 --> 00:30:57,291
Quando eu tava indo mal nos estudos
e o meu pai ficou irritado,

547

00:30:58,583 --> 00:31:01,166
o Lu Ten me deu isso.

548

00:31:02,291 --> 00:31:07,208
Ele ganhou por ser
o primeiro na turma de oficiais.

549

00:31:09,750 --> 00:31:14,041
Ele disse que deveria ser
de alguém destinado à grandeza.

550

00:31:14,791 --> 00:31:16,291
Isso me deu força.

551

00:31:26,625 --> 00:31:29,083
[música sentimental cresce]

552

00:31:33,666 --> 00:31:34,958

Ele não precisava disso.

553

00:31:35,458 --> 00:31:37,833

Ele já era a pessoa
mais forte que eu conheci.

554

00:32:17,541 --> 00:32:19,208

[música sentimental se dissipa]

555

00:32:26,666 --> 00:32:27,708

Você tá melhorando.

556

00:32:28,875 --> 00:32:31,041

Treino e boa instrução.

557

00:32:31,916 --> 00:32:33,166

É? Com o pergaminho?

558

00:32:34,291 --> 00:32:35,250

É.

559

00:32:36,375 --> 00:32:39,583

E o Jato me ajudou com algumas coisas.

560

00:32:41,500 --> 00:32:44,208

Ele perdeu a família. Como nós dois.

561

00:32:44,291 --> 00:32:46,666

Ele sabe como as lembranças
podem atrapalhar.

562

00:32:47,333 --> 00:32:51,083

Ele me ajudou a ver
que eu só pensava na morte da mamãe,

563

00:32:51,750 --> 00:32:52,791

e não na vida dela.

564

00:32:55,083 --> 00:32:57,416
O Jato pode ter seguido
pelo caminho errado,

565

00:32:57,500 --> 00:32:58,875
mas ele foi levado a isso.

566

00:32:59,375 --> 00:33:00,500
Assim como o Sai.

567

00:33:05,416 --> 00:33:07,416
O Sai falou que eu devia ser engenheiro.

568

00:33:08,583 --> 00:33:09,958
Que essa é a minha vocação.

569

00:33:12,333 --> 00:33:13,458
E você acredita?

570

00:33:13,541 --> 00:33:14,583
Eu não sei.

571

00:33:14,666 --> 00:33:17,375
Mas foi bom ouvir dizerem
que eu tenho algo a oferecer.

572

00:33:17,958 --> 00:33:20,125
Além das minhas habilidades em combate.

573

00:33:21,000 --> 00:33:21,833
[risinho]

574

00:33:22,625 --> 00:33:23,458
Sokka.

575

00:33:24,458 --> 00:33:27,375
Aquilo que eu falei do papai...

576

00:33:27,458 --> 00:33:29,375
- Ah, esquece.
- [música sentimental]

577

00:33:30,166 --> 00:33:33,916
Você liderou a tribo
e protegeu todos sem ninguém te ajudando.

578

00:33:35,583 --> 00:33:38,000
O papai não precisou carregar
esse fardo sozinho.

579

00:33:40,458 --> 00:33:41,833
Foi mais difícil pra você.

580

00:33:53,625 --> 00:33:54,791
[resmungo]

581

00:33:55,750 --> 00:33:56,833
Isso não tá certo.

582

00:33:56,916 --> 00:33:58,416
[música se torna dramática]

583

00:33:58,500 --> 00:34:01,208
Os cristais eram só cristais,
como eu pensei.

584

00:34:01,291 --> 00:34:02,125
[Sokka bufa]

585

00:34:10,333 --> 00:34:13,958

Isso não devia estar aqui.
A gente passou aqui, mas não tinha parede.

586

00:34:14,041 --> 00:34:15,041
Como é possível?

587

00:34:16,291 --> 00:34:17,291
Não é.

588

00:34:17,375 --> 00:34:18,666
[tremor de terra]

589

00:34:18,750 --> 00:34:19,791
Ou será que...

590

00:34:21,250 --> 00:34:22,750
[ambos] Os túneis mudam.

591

00:34:22,833 --> 00:34:25,708
[música se torna tensa]

592

00:34:25,791 --> 00:34:27,333
[Bumi resmunga]

593

00:34:27,416 --> 00:34:31,958
Ah, do outro lado dessas portas,
temos um desafio perigoso demais.

594

00:34:32,041 --> 00:34:35,833
Um teste para medirmos
se você está pronto para ser o Avatar.

595

00:34:37,208 --> 00:34:38,791
- Bumi.
- Hã?

596

00:34:38,875 --> 00:34:42,125
Esses desafios, jogos, testes,
nada disso faz sentido.

597

00:34:42,208 --> 00:34:45,083
Nada faz sentido já tem cem anos!

598

00:34:45,833 --> 00:34:48,250
- Você não é assim.
- [música se torna dramática]

599

00:34:48,333 --> 00:34:52,041
O Bumi que eu conheci era
um garoto animado e divertido,

600

00:34:52,125 --> 00:34:55,625
adorava lançar pedras
e sempre pensava nos amigos.

601

00:34:59,083 --> 00:35:01,583
Eu acredito que ele ainda tá aí dentro.

602

00:35:03,750 --> 00:35:05,250
Espertinho você.

603

00:35:06,250 --> 00:35:09,833
Você só pensa em brincadeiras,
não é mesmo, Avatar?

604

00:35:09,916 --> 00:35:12,583
Quem liga pra responsabilidade?

605

00:35:12,666 --> 00:35:16,000
Quem liga pra salvar o mundo?

606

00:35:16,083 --> 00:35:19,583
Não... É bem melhor brincar, não é verdade?

607

00:35:21,458 --> 00:35:27,625
Bom, então, vamos à última brincadeira.

608

00:35:27,708 --> 00:35:29,666
[música dramática cresce]

609

00:35:33,666 --> 00:35:36,208
[Bumi ri]

610

00:35:46,541 --> 00:35:48,500
Como prometido,

611

00:35:49,375 --> 00:35:53,541
temos uma última brincadeira, Avatar.

612

00:35:53,625 --> 00:35:56,041
[risinho] A mais simples de todas.

613

00:35:56,625 --> 00:35:59,583
Você contra mim.

614

00:35:59,666 --> 00:36:02,125
[música dramática de ação]

615

00:36:02,208 --> 00:36:03,500
[grunhe]

616

00:36:05,458 --> 00:36:07,875
Até a morte.

617

00:36:12,041 --> 00:36:15,416
- É loucura! Como os túneis mudam?
- Os cristais estavam errados.

618

00:36:15,500 --> 00:36:16,958
Deixa o "te avisei" pra depois?

619
00:36:17,041 --> 00:36:19,916
[rugido]

620
00:36:21,291 --> 00:36:22,791
Isso foi a minha imaginação?

621
00:36:24,833 --> 00:36:26,625
[rugido]

622
00:36:26,708 --> 00:36:28,083
[tremor de terra]

623
00:36:28,166 --> 00:36:30,083
[música ameaçadora]

624
00:36:34,875 --> 00:36:36,416
[rosna]

625
00:36:36,500 --> 00:36:37,500
Toupeira-texugo.

626
00:36:41,000 --> 00:36:43,333
- [rugido se dissipa]
- [ave cacareja]

627
00:36:46,291 --> 00:36:48,291
- [homens gritam]
- [aves guincham]

628
00:36:48,375 --> 00:36:50,666
- [música de tensão]
- [guarda 1 grunhe]

629

00:36:52,375 --> 00:36:54,500
[música se torna de ação]

630

00:36:55,416 --> 00:36:58,500
[Zuko, guardas grunhem]

631

00:37:03,291 --> 00:37:04,166
[ambos grunhem]

632

00:37:06,125 --> 00:37:07,333
[grunhe]

633

00:37:16,833 --> 00:37:18,041
[grunhe]

634

00:37:19,083 --> 00:37:21,208
[grunhe]

635

00:37:27,083 --> 00:37:28,375
[grunhindo]

636

00:37:37,708 --> 00:37:40,791
[música se torna dramática]

637

00:37:41,916 --> 00:37:43,375
[Iroh, com respiração pesada]

638

00:37:43,458 --> 00:37:44,541
Anda logo.

639

00:37:45,916 --> 00:37:47,291
Acaba com isso!

640

00:37:49,166 --> 00:37:51,208
Já vimos morte o suficiente.

641

00:37:59,333 --> 00:38:00,708
[ambos grunhem]

642

00:38:04,333 --> 00:38:07,083
É isso que acontece se tem compaixão
por dobradores de terra.

643

00:38:07,166 --> 00:38:09,458
[Iroh grunhe]

644

00:38:14,125 --> 00:38:14,958
Tudo bem?

645

00:38:16,541 --> 00:38:17,833
Nós temos que ir.

646

00:38:19,083 --> 00:38:20,000
Precisa descansar...

647

00:38:20,083 --> 00:38:23,000
Não dá tempo.
Vão mandar soldados em breve.

648

00:38:23,083 --> 00:38:24,916
Nós temos que ir, agora.

649

00:38:27,666 --> 00:38:29,583
[Iroh grunhindo]

650

00:38:30,958 --> 00:38:33,583
- [toupeira-texugo ruge]
- [música se torna de ação]

651

00:38:33,666 --> 00:38:34,916
[Sokka grita]

652
00:38:35,958 --> 00:38:37,250
Katara!

653
00:38:37,333 --> 00:38:38,875
[toupeira-texugo ruge]

654
00:38:40,083 --> 00:38:41,250
[toupeira-texugo grunhe]

655
00:38:43,375 --> 00:38:44,500
[Sokka grunhe]

656
00:38:44,583 --> 00:38:45,500
Obrigado.

657
00:38:48,833 --> 00:38:50,708
[toupeira-texugo ruge]

658
00:38:55,500 --> 00:38:56,333
[Katara] Sem saída.

659
00:38:56,416 --> 00:38:57,958
[toupeira-texugo ruge]

660
00:39:02,708 --> 00:39:03,750
Katara, me desculpa.

661
00:39:05,125 --> 00:39:06,166
Me desculpa também.

662
00:39:06,250 --> 00:39:07,916
[música dramática]

663
00:39:13,416 --> 00:39:14,833
- [silêncio]

- [música suave]

664

00:39:15,416 --> 00:39:17,166
O que que houve? A gente morreu?

665

00:39:17,250 --> 00:39:19,583
[toupeira-texugo, com respiração pesada]

666

00:39:26,583 --> 00:39:28,166
"O amor brilha mais no escuro."

667

00:39:29,875 --> 00:39:31,250
Não eram os cristais.

668

00:39:31,750 --> 00:39:34,208
Não eram eles que guiavam
Oma e Shu pela montanha.

669

00:39:34,750 --> 00:39:38,000
[música se torna grandiosa]

670

00:39:42,708 --> 00:39:43,666
Ele é cego.

671

00:39:44,416 --> 00:39:47,208
Eles não se orientam pela visão,
mas por sentimento.

672

00:39:48,250 --> 00:39:50,708
Eles sentem e reagem aos sentimentos.

673

00:39:51,208 --> 00:39:54,458
Raiva, medo, mas principalmente amor.

674

00:39:56,625 --> 00:39:58,208
"O amor brilha mais no escuro."

675

00:40:00,541 --> 00:40:02,500
Então eles reagem a amor?

676

00:40:04,375 --> 00:40:06,250
Será que entendem comandos verbais?

677

00:40:06,333 --> 00:40:09,125
É... Licença, Seu Toupeira-texugo?

678

00:40:09,833 --> 00:40:12,166
Será que pode mostrar
o caminho pro palácio?

679

00:40:13,416 --> 00:40:14,375
Por favor?

680

00:40:29,250 --> 00:40:30,958
- [música se dissipa]
- [grunhe]

681

00:40:32,333 --> 00:40:33,833
- [música dramática]
- [grita]

682

00:40:35,708 --> 00:40:38,375
[ambos grunhem]

683

00:40:53,875 --> 00:40:56,250
Por favor, Bumi!
Você não precisa fazer isso!

684

00:40:56,333 --> 00:40:58,083
Ah, eu preciso.

685

00:40:58,166 --> 00:41:01,666

Alguns de nós precisam lutar
mesmo quando não querem.

686

00:41:01,750 --> 00:41:04,416
É a realidade da guerra!

687

00:41:04,500 --> 00:41:05,583
[grunhe]

688

00:41:10,166 --> 00:41:11,291
Não!

689

00:41:12,541 --> 00:41:13,666
[grunhe]

690

00:41:14,375 --> 00:41:17,833
[música dramática suaviza]

691

00:41:17,916 --> 00:41:20,083
Você saberia se estivesse aqui,

692

00:41:20,583 --> 00:41:21,916
mas você não estava.

693

00:41:23,291 --> 00:41:25,208
Você nos abandonou.

694

00:41:27,125 --> 00:41:29,833
Você era o Avatar.

695

00:41:30,416 --> 00:41:32,625
E você nos abandonou!

696

00:41:36,208 --> 00:41:39,041
Nesse mundo,
você não pode contar com ninguém!

697

00:41:39,958 --> 00:41:41,541
Nem com os seus amigos.

698

00:41:42,583 --> 00:41:44,666
[música dramática se intensifica]

699

00:41:48,458 --> 00:41:50,916
Muito menos com os seus amigos.

700

00:41:52,416 --> 00:41:53,333
[grunhe]

701

00:42:00,208 --> 00:42:02,166
- [risinho]
- [arqueja]

702

00:42:08,416 --> 00:42:10,208
[ambos grunhindo]

703

00:42:10,291 --> 00:42:12,416
[música se torna grandiosa]

704

00:42:15,833 --> 00:42:18,416
- [grunhe]
- [música para]

705

00:42:20,166 --> 00:42:21,000
[ronca]

706

00:42:21,083 --> 00:42:23,291
Ah... Foi muito divertido,

707

00:42:23,375 --> 00:42:28,166
mas chegou a hora
da brincadeira acabar. [grunhe]

708

00:42:30,250 --> 00:42:32,666
[música grandiosa]

709

00:42:32,750 --> 00:42:33,708
[Aang grunhe]

710

00:42:35,000 --> 00:42:35,833
[risinho]

711

00:42:40,083 --> 00:42:41,041
[risinho]

712

00:42:48,291 --> 00:42:51,041
Bumi, eu não consigo segurar as duas!
Me ajuda!

713

00:42:51,125 --> 00:42:52,083
Solta logo.

714

00:42:52,583 --> 00:42:53,625
Solta logo,

715

00:42:54,125 --> 00:42:55,458
e você ganha.

716

00:42:55,541 --> 00:42:57,250
Bumi, não é brincadeira!

717

00:42:57,333 --> 00:42:58,625
É, sim.

718

00:42:58,708 --> 00:43:02,208
E, nessa brincadeira,
você precisa tomar decisões impossíveis.

719

00:43:02,291 --> 00:43:05,291
Eu salvo esse vilarejo ou aquele?

720

00:43:05,375 --> 00:43:07,125
Quem fica com os restos de comida?

721

00:43:07,208 --> 00:43:09,791
O orfanato ou os soldados?

722

00:43:09,875 --> 00:43:16,750
Você precisa fazer escolhas
como essa dia após dia, ano após ano.

723

00:43:16,833 --> 00:43:20,666
E isso tudo pra salvar uma única cidade.

724

00:43:20,750 --> 00:43:23,541
Você precisa salvar o mundo todo.

725

00:43:23,625 --> 00:43:24,916
Pode soltar, Aang!

726

00:43:25,875 --> 00:43:29,833
E aprenda o que significa ser o Avatar!

727

00:43:30,625 --> 00:43:31,500
Não!

728

00:43:35,708 --> 00:43:39,291
Então, o mundo está perdido.

729

00:43:39,958 --> 00:43:43,250
[música grandiosa dramatiza]

730

00:43:44,875 --> 00:43:46,333

[Katara] Sokka, ajuda o rei!

731

00:43:48,166 --> 00:43:49,416
[Sokka grunhe]

732

00:43:51,541 --> 00:43:53,583
- [Bumi grunhe]
- Aang, agora!

733

00:43:54,291 --> 00:43:55,541
[grunhe]

734

00:43:57,041 --> 00:43:59,250
[música grandiosa se dissipa]

735

00:43:59,333 --> 00:44:00,166
[Katara] Tá bem?

736

00:44:02,583 --> 00:44:04,916
É, com você, não sobra pedra sobre pedra.

737

00:44:05,416 --> 00:44:07,500
[grunhe]

738

00:44:09,666 --> 00:44:10,541
Trapaça!

739

00:44:11,250 --> 00:44:13,458
Você trapaceou!

740

00:44:13,541 --> 00:44:15,458
Você não conseguiu sozinho.

741

00:44:15,541 --> 00:44:18,750
Então, você não aprendeu nada, afinal!

742

00:44:18,833 --> 00:44:20,000
[Aang] Você tá errado.

743

00:44:20,083 --> 00:44:22,791
Você pode, sim, contar com os seus amigos,

744

00:44:22,875 --> 00:44:26,458
e é só assim que eu vou salvar o mundo.

745

00:44:27,416 --> 00:44:28,833
Com os meus amigos.

746

00:44:28,916 --> 00:44:31,958
Você pensa que nem uma criança.

747

00:44:32,041 --> 00:44:34,291
[música sentimental]

748

00:44:34,375 --> 00:44:35,958
E isso é tão ruim assim?

749

00:44:38,166 --> 00:44:39,041
Hã?

750

00:44:41,875 --> 00:44:42,750
Lembra disso?

751

00:44:43,875 --> 00:44:45,541
Eu uso pra chamar um amigo.

752

00:44:47,833 --> 00:44:49,291
E é isso que vou fazer agora.

753

00:44:52,041 --> 00:44:53,291
Chamar um velho amigo.

754

00:45:00,208 --> 00:45:01,208
Você tá certo.

755

00:45:03,291 --> 00:45:05,208
Eu não tava aqui pra ajudar o mundo.

756

00:45:05,291 --> 00:45:06,458
Nem você.

757

00:45:08,666 --> 00:45:10,375
Mas eu tô aqui agora.

758

00:45:10,458 --> 00:45:13,833
[música se torna sublime]

759

00:45:23,583 --> 00:45:24,666
[homem] Alteza.

760

00:45:25,666 --> 00:45:27,666
Nós já chamamos os reforços.

761

00:45:27,750 --> 00:45:31,125
[resmungo] E dobraram
a guarda nas muralhas?

762

00:45:31,208 --> 00:45:32,333
Já, sim, Alteza.

763

00:45:32,416 --> 00:45:34,208
Ótimo. Avise que já estou chegando.

764

00:45:35,750 --> 00:45:37,291
Peraí, o que tá acontecendo?

765

00:45:38,208 --> 00:45:40,666
As tropas da Nação do Fogo
estão avançando.

766
00:45:40,750 --> 00:45:42,208
Acho que chegam ao amanhecer.

767
00:45:42,291 --> 00:45:43,708
Vocês tão sendo atacados?

768
00:45:43,791 --> 00:45:47,750
Nós vamos ser, mas nós já estamos prontos.

769
00:45:47,833 --> 00:45:50,750
Felizmente, uma fonte passou a informação.

770
00:45:52,958 --> 00:45:54,041
Sai?

771
00:45:54,125 --> 00:45:57,416
O mecânico entregou aos generais
uma rede de espiões na cidade

772
00:45:57,500 --> 00:45:59,166
e ajudou a capturar todos.

773
00:45:59,250 --> 00:46:01,291
Agora, vocês vão embora daqui.

774
00:46:01,916 --> 00:46:04,541
O Avatar precisa ir para outros lugares.

775
00:46:04,625 --> 00:46:07,000
Nós sabemos nos virar muito bem.

776
00:46:07,500 --> 00:46:10,916

Chegou a hora de Omasu
voltar para a guerra.

777

00:46:12,000 --> 00:46:17,583
Uh! Mas eu ainda tenho
um desafio para você.

778

00:46:17,666 --> 00:46:19,791
- [música de aventura]
- [Bumi rindo]

779

00:46:22,875 --> 00:46:23,958
[colisão]

780

00:46:25,833 --> 00:46:27,875
- [música se dissipa]
- [homem] Meus repolhos!

781

00:46:27,958 --> 00:46:30,083
- [ambos grunhindo]
- [música sombria]

782

00:46:47,708 --> 00:46:50,833
Eu sinto que vivemos
entrando e saindo de barcos.

783

00:46:52,125 --> 00:46:54,916
Talvez esse seja o nosso destino,
Príncipe Zuko.

784

00:47:09,041 --> 00:47:11,083
[música de mistério]

785

00:47:11,166 --> 00:47:13,458
[gritos indistintos da tripulação]

786

00:47:25,291 --> 00:47:27,208

[música se torna sentimental]

787

00:47:27,291 --> 00:47:28,500
Ah! Ótimo.

788

00:47:29,000 --> 00:47:30,416
Não cheguei tarde.

789

00:47:31,000 --> 00:47:33,333
- [Zuko] O que quer?
- [Iroh] O mesmo que você.

790

00:47:33,916 --> 00:47:37,541
Eu vou embarcar em uma jornada
que certamente vai ser memorável.

791

00:47:39,833 --> 00:47:41,125
Então quer ir comigo?

792

00:47:41,708 --> 00:47:44,958
E eu vim preparado,
com todo o chá que preciso.

793

00:47:47,333 --> 00:47:48,708
Eu não preciso de uma babá.

794

00:47:55,541 --> 00:47:56,750
Que tal um amigo?

795

00:48:08,833 --> 00:48:10,500
O meu pai deixou bem claro

796

00:48:11,750 --> 00:48:14,250
que eu não posso voltar
até achar o Avatar.

797

00:48:16,541 --> 00:48:17,458
Ou seja,

798

00:48:18,625 --> 00:48:21,416
eu posso levar um bom tempo
até voltar pra casa.

799

00:48:27,000 --> 00:48:27,916
Casa.

800

00:48:32,041 --> 00:48:35,416
Tudo que eu preciso está neste navio.

801

00:48:42,250 --> 00:48:45,208
Como eu disse, todo o chá que eu preciso.

802

00:48:52,625 --> 00:48:54,666
[música sentimental se suaviza]

803

00:49:02,416 --> 00:49:04,541
[música se torna sombria]

804

00:49:06,083 --> 00:49:07,125
O que foi, Zuko?

805

00:49:08,541 --> 00:49:09,583
Nada.

806

00:49:12,833 --> 00:49:14,083
Eu vou te levar pra casa.

807

00:49:21,458 --> 00:49:23,000
[música sombria se dissipa]

808

00:49:23,083 --> 00:49:27,000
[música frenética com percussão e flauta]

809
00:51:21,083 --> 00:51:23,666
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.